Türkçe-İngilizce Çeviri 4

Konu: YDS Türkçe-İngilizce Çeviri Soruları · 25 soru

Ad Soyad		Sınıf / No	
Tarih		Puan	

Choose the correct answer. *(Doğru seçeneği işaretleyin.)*

1. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? İngiltere ve Çin Halk Cumhuriyeti, iki yıl süren sıkı müzakerelerden sonra, Hong Kong?un 1 Temmuz 1997?de Çin egemenliğine dönmesi hususunda anlaştılar.

a) Much arduous bargaining was needed before Britain and the People?s Republic of China agreed that Hong Kong should return to Chinese sovereignty on 1 July 1997.

b) It took two years of painstaking negotiation before Britain could agree with the People?s Republic of China that Hong Kong should return to Chinese sovereignty on 1 July 1997.

c) On 1 July 1997, after two years of prolonged negotiation, it was finally agreed between Britain and the People?s Republic of China that Hong Kong should return to Chinese sovereignty.

d) The question of whether Hong Kong should return to Chinese sovereignty on 1 July 1997 was finally agreed on after much arduous bargaining between Britain and the People?s Republic of China.

e) After two years of painstaking negotiation, Britain and the People?s Republic of China agreed that Hong Kong would return to Chinese sovereignty on 1 July 1997.

2. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Farklı konumdaki bireylerin farklı özellikleri olduğundan, kaynak ve ödüllerin nasıl dağıtılacağına ilişkin görüşlerinde de doğal olarak farklılıklar vardır.

a) Since individuals in different positions have different interests and attributes, they naturally have differences in opinion about how resources and rewards should be distributed.

b) It is only natural that there should be differences in opinion about how resources and rewards should be distributed, as people in different positions have different interests and attributes.

c) Obviously, among individuals in different positions with different interests and attributes, there will be differences in opinion about how resources and rewards should be distributed.

d) Since individuals in different positions have different interests and attributes, it is only natural that they should disagree about how resources and rewards can be distributed.

e) Individuals in different positions, attributes, will obviously disagree about what is the fair distribution of resources and rewards.

3. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Altın, Gana?nın en büyük döviz kaynağı olduğu için, dalgalanan altın fiyatları ülkenin ekonomisini felç etmiştir.

a) The crippling of Ghana?s economy is the result of the fluctuating gold prices as gold is the country?s primary source of foreign exchange.

b) As gold is still Ghana?s largest source of foreign exchange, the country?s economy is being badly affected by the fluctuating price of gold.

c) Fluctuating gold prices would inevitably cripple Ghana?s economy as gold is Ghana?s major source of foreign exchange.

d) As gold is Ghana?s largest source of foreign exchange, fluctuating gold prices have crippled the country?s economy.

e) If gold were Ghana?s primary source of foreign exchange, the country?s economy would be badly affected by the fluctuating price of gold.

4. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Atmosferdeki oksijenin yaklaşık % 20?si Amazon yağmur ormanlarındaki dev ağaçlar tarafından üretilir ve bu miktar, aynı alan kadar çimenin üreteceğinden çok daha fazladır.

a) Because of the giant trees, the Amazonian rain forests can produce 20% of the oxygen in the atmosphere, which is a great deal more than a similar area of grassland can produce.

b) The giant trees of the Amazonian rain forests actually produce 20% of the oxygen in the atmosphere; the same area of grass could not produce quite so much.

c) On their own, the Amazonian rain forests, with their giant trees, are responsible for at least 20% of the oxygen in the atmosphere, which is a far greater amount than a similar area of grassland could produce.

d) About 20% of the oxygen in the atmosphere is produced by the giant trees of the Amazonian rain forests, and this amount is much more than the same area of grass would produce.

e) While the giant trees of the Amazon rain forests produce more than 20% of the oxygen in the atmosphere, the same area of grassland could not produce nearly as much as this.

5. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Dünyanın dönüşü, ekvatorda yaşayanların ağırlığında, İngiltere?dekilere göre % 0, 3?lük bir azalma meydana getirir.

a) Those living at the equator are lighter than those living in England by 0.3% owing to the rotation of the Earth.

b) The rotation of the Earth produces a 0.3% reduction in weight for those living at the equator compared to those in England.

c) One effect of the Earth?s rotation is to make those living at the equator 0.3% lighter than those living in England.

d) One effect of the Earth?s rotation is to make the weight of people increase by 0.3% as they move from England to the equator.

e) People?s weight drops roughly by 0.3% as they move from England to the equator, owing to the rotation of the Earth.

6. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Hala tartışmalı olsa da gökbilimciler, evrenin 40 ile 50 milyar galaksi içerebileceğini tahmin etmişlerdir.

a) Many astronomers are still of the opinion that the universe contains 40 to 50 billion galaxies though these figures are controversial.

b) Though still controversial, astronomers have estimated that the universe could contain 40 to 50 billion galaxies.

c) The controversy continues among astronomers as to whether there are 40 or 50 billion galaxies in the universe.

d) Some astronomers have estimated that there are 40 to 50 billion galaxies in the universe, but the figures remain controversial.

e) It is still a matter of contention, but astronomers believe there are between 40 and 50 billion galaxies in the universe.

7. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? 1934?de imzalanmış olan on yıllık saldırmazlık antlaşmasına rağmen, Naziler Polonya?ya 1 Eylül 1939?da saldırdı.

a) Even if they had signed a ten-year nonaggression pact in 1934, the Nazis would still have marched into Poland on 1 September 1939.

b) Though they had signed a ten-year nonaggression pact in 1934, the Nazis still wanted to march into Poland on 1 September 1939.

c) The ten-year nonaggression pact signed in 1934 did not prevent the Nazis from invading Poland on 1 September 1939.

d) The Nazis would have invaded Poland on 1 September 1939 if it hadn?t been for the ten-year nonaggression pact signed in 1934.

e) Despite a ten-year nonaggression pact signed in 1934, the Nazis attacked Poland on 1 September 1939.

8. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Volkanbilimciler, Yellowstone?da gelecekteki bir yanardağ patlamasının, bildiğimiz patlamalardan binlerce kat daha güçlü olacağından korkmaktadır.

a) Volcanologists fear that a future volcanic eruption at Yellowstone will be thousands of times more powerful than the eruptions we are familiar with.

b) Volcanologists suspect that any future volcanic eruption at Yellowstone could be far more powerful than any eruption we have experienced to date.

c) If the volcano at Yellowstone erupts again, then the eruption could, in the opinion of volcanologists, be a thousand times more powerful than any we have so far experienced.

d) Volcanologists are concerned about the force of any future volcanic eruption at Yellowstone since it could be a thousand times more powerful than earlier ones of our experience.

e) Should the volcano at Yellowstone erupt again, volcanologists fear the force of the eruption could be thousands of times more powerful than any earlier one of our experience.

9. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Ünlü ?Aynalı Salon?un bulunduğu Versailles Sarayı, XIV. Louis?nin hükümdarlığı sırasında inşa edilmiş ve 1793?e kadar kraliyet sarayı olarak hizmet vermiştir.

a) From the time it was built in the reign of Louis XIV, until 1793, Versailles, with its famous ?Hall of Mirrors? served as the royal palace.

b) The Palace of Versailles, with its famous ?Hall of Mirrors?, was built at the request of Louis XIV and served as the royal palace until 1793.

c) The Palace of Versailles, containing the famous ?Hall of Mirrors?, was built during the reign of Louis XIV and served as the royal palace until 1793.

d) The Palace of Versailles, famous for its ?Hall of Mirrors?, was built for Louis XIV and continued to be the royal palace until 1793.

e) The Palace of Versailles, best known for its ?Hall of Mirrors?, was the royal palace of Louis XIV and others right up to the year 1793.

10. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? 1958?de başlatılan ve 1963?te tamamlanan ?Mercury Projesi?, ABD?nin ilk ?uzayda insan? programıydı.

a) The US was the first country to set up a ?human- in-space? programme, known as the ?Mercury Project?, and covering the years 1958 to 1963.

b) The ?Mercury Project?, which was begun in 1958 and came to an end in 1963, was the first ?human-inspace? programme to be sponsored by the US.

c) The first ?human-in-space? programme, known as the ?Mercury Project?, was set up in the US in 1958 and only ended in 1963.

d) The ?Mercury Project?, initiated in 1958 and completed in 1963, was the US?s first ?human-in- space? programme.

e) Often referred to as the ?Mercury Project?, the US?s first human-inspace? programme was set up in 1958 and continued until 1963.

11. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Yaklaşık olarak M.Ö. 8. Yüzyılda Homer tarafından kaleme alınan Truva Savaşı hakkındaki destanlar, birkaç yüzyıl boyunca sözlü olarak korunmuş olabilir.

a) Homer?s epics about the Trojan War were written down, probably in the 8th century B.C., but may have been around for centuries in oral form.

b) Homer apparently wrote down the epics of the Trojan War sometime in the 8th century B.C., but they had already existed in oral form for centuries.

c) The Trojan War epics had probably existed for centuries in oral form before they were finally transcribed by Homer sometime in the 8th century B.C.

d) The epics about the Trojan War written down by Homer in about the 8th century B.C. may have been preserved orally for several centuries.

e) Homer transcribed the Trojan War epics sometime during the 8th century B.C., but their origins go back to an earlier oral tradition.

12. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Ortaçağ haritaları Hollanda?nın neredeyse yarısını su altında gösterir, ama o zamandan beri denizden geniş alanlar kazanılmıştır.

a) In medieval maps nearly half of the Netherlands is under water, but since then the sea has withdrawn from large areas.

b) Large areas of what is now the Netherlands have often been claimed from the sea, but in medieval maps they were under water.

c) Nearly half of the Netherlands does not exist on medieval maps but later large areas were recovered from the sea.

d) Medieval maps show that large areas of the Netherlands used to be under the sea, but they have since been reclaimed.

e) Medieval maps show nearly half of the Netherlands under water, but since then large areas have been claimed from the sea.

13. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Geçen yüzyılın başlarında, önyargıyı, bazı ırklara karşı doğuştan ve içgüdüsel bir tepki olarak düşünmek yaygındı.

a) At the turn of the last century, prejudice was generally regarded more as an innate or instinctive reaction to certain races.

b) At the turn of the last century, it was common to consider prejudice to be an innate and instinctive reaction to certain races.

c) By the turn of the last century people were prejudiced against certain races and this was regarded as an innate and instinctive reaction.

d) By the turn of the last century this innate and instinctive reaction against race was commonly seen as prejudice.

e) With the turn of the last century people grew more prejudiced against certain races and this was regarded as an innate and instinctive reaction.

14. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Çocuklar daha fazla bağımsızlık kazandıkça, onların genleri kendilerine uyan çevreler yaratmak için daha aktif bir tarzda işleyebilir.

a) Once children start to grow more independent, their genes operate in a more positive manner to create environments that suit them better.

b) As children get more independence their genes start to operate more forcefully to create what is for them a more congenial environment.

c) As children gain more independence, their genes can operate in a more active manner to produce environments that suit them.

d) When they attain more independence, children start to desire a more congenial environment and their genes work with them to attain it.

e) Once children have attained a greater degree of independence, their genes prompt them to desire a more congenial environment.

15. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Katherine Mansfield, özellikle Rus yazar Chekhov?un kısa hikayelerinden etkilenmiş ve onun gibi, konudan çok çevre ve karaktere dayalı hikayeler yazmıştır.

a) The Russian writer Chekhov?s short stories depend more on atmosphere and character than on plot, and this impressed Katherine Mansfield and influenced the way she wrote.

b) Katherine Mansfield was a great admirer of the Russian writer Chekhov, and her short stories, like his, are centred around character and atmosphere rather than action.

c) Like the Russian short-story writer, Chekhov, Katherine Mansfield wrote short stories that depend for their effect more on character and atmosphere than upon action.

d) Katherine Mansfield greatly admired the style of Chekhov in his short stories and, like him, wrote short stories in which character and atmosphere, not action, come to the fore.

e) Katherine Mansfield was particularly impressed by the short stories of the Russian writer Chekhov, and, like him, she wrote stories which depend more on atmosphere and character than on plot.

16. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Kuzey İrlanda, Birleşik Krallığın ayrılmaz bir parçasıdır; ancak, 1920?de İrlanda?nın Yönetimi Yasası?na konmuş olan hükümlere göre, yarı özerk bir yönetime sahiptir.

a) Northern Ireland constitutes a major part of the United Kingdom even though, according to the Government of Ireland Act of 1920, it is governed semi-autonomously.

b) According to the terms of the Government of Ireland Act of 1920, Northern Ireland makes up a significant part of the United Kingdom despite the fact that its government is semi-autonomous.

c) Northern Ireland is an integral part of the United Kingdom, but, in accordance with the provisions made in 1920 in the Government of Ireland Act, it has a semiautonomous government.

d) Northern Ireland is regarded as an essential part of the United Kingdom and, under the terms of the Government of Ireland Act of 1920, is administered by a semiautonomous government.

e) According to the provisions made in the 1920 Government of Ireland Act, Northern Ireland, which is an inseparable part of the United Kingdom, has a semi-autonomous administration.

17. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Patara?da pek çok pansiyon ve birkaç görkemli otel olmasına rağmen, geleneksel köy yaşamı hâlâ devam etmektedir.

a) Patara boasts various pensions and a number of magnificent hotels even though village life continues here in a traditional way.

b) Despite a number of pensions and some excellent hotels, Patara is still a village which has a traditional way of life.

c) Though a village where traditional life still goes on, Patara has a great number of pensions and several luxurious hotels.

d) Although in Patara there are many pensions and a few splendid hotels, traditional village life still continues.

e) Patara, which has several pensions but few nice hotels, is just a village where life goes on in a traditional manner.

18. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Onaltıncı yüzyılın ilk yarısında Fransa kralı olan I. François, ülkesini Avrupa?da önde gelen bir güç yapmayı düşlemiş, ancak Avusturya imparatoru V. Charles tarafından engellenmiştir.

a) The French king François I, who had the dream of making his country Europe?s dominant power in the first half of the sixteenth century, was opposed by the Austrian emperor Charles V.

b) François I, the king of France in the first half of the sixteenth century, dreamt of making his country a leading power in Europe but was prevented by Charles V, emperor of Austria.

c) Charles V, the emperor of Austria, stood up against François I, the king of France, who dreamt of making his country a major European power in the first half of the sixteenth century.

d) François I, the king of France, had the dream of turning his country into the chief European power in the first half of the sixteenth century although he was opposed by Charles V, emperor of Austria.

e) The king of France in the first half of the sixteenth century, François I, dreamt of making his country one of the major powers in Europe but was dissuaded by the Austrian emperor Charles V.

19. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Ondokuzuncu yüzyılın sonlarında X ışınları keşfedildiğinde, bilim adamları benzer tür başka ışınlar bulmak için hemen yoğun araştırmalara giriştiler.

a) It was in the late nineteenth century that, following the discovery of Xrays, scientists suddenly embarked on a serious research programme to trace various other similar rays.

b) Following the discovery of Xrays in the nineteenth century, comprehensive research was soon undertaken by scientists in order to detect other rays of the same kind.

c) Towards the end of the nineteenth century, when X-rays were discovered, scientists were already involved in extensive research in order to study other kinds of rays.

d) The discovery of X-rays in the late nineteenth century motivated scientists to carry out exhaustive research in order to detect other types of rays.

e) When X-rays were discovered in the late nineteenth century, scientists immediately set out on intensive research to find other similar types of rays.

20. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Roma İmparatorluğu?nun yıkılışından sonra, İmparatorluğun bir parçası olan Avusturya, Slav kökenli çeşitli milletlerce istila edilmiştir.

a) Following the fall of the Roman Empire, Austria, which had constituted part of the Empire, was settled by different peoples of Slavic origin.

b) In the aftermath of the fall of the Roman Empire, Austria, which had been one of the regions of the Empire, was overrun by a number of originally Slavic peoples.

c) Soon after the fall of the Roman Empire, Austria, which had been a region of the Empire, was conquered by various nations, mostly of Slavic origin.

d) After the fall of the Roman Empire, Austria, which had been a part of the Empire, was invaded by various nations of Slavic origin.

e) When the Roman Empire fell, a number of nations of Slavic origin had already invaded Austria, which was part of the Empire.

21. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Dilbilimi, son zamanlarda hemen tüm alanlarda muazzam bir genişleme sağlayan, genç bir sosyal bilimdir.

a) Linguistics, which is, in a sense, a young social science, has expanded in every area in recent times.

b) Linguistics is a young social science, which has recently had a massive expansion in almost all areas.

c) As a young social science, linguistics has expanded enormously in all areas in recent years.

d) Although linguistics is in fact a somewhat young social science, its recent expansion in almost all fields has been remarkable.

e) Linguistics, which has expanded rapidly in all areas in recent years, is in fact a young social science.

22. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Shakespeare? in ailesi, idamı,13. yüzyıl ortasında kayda geçmiş olan Warwickshire?lı eşkiya William Sakspere?e dayanmaktadır.

a) It is to William Sakspere, a Warwickshire robber in the mid-13th century, whose hanging is recorded, that Shakespeare?s family is related.

b) William Sakspere was a mid-13th century Warwickshire robber whose hanging was recorded and to whom Shakespeare?s family can be traced.

c) Shakespeare?s family can be traced back to a Warwickshire robber, William Sakspere, who was hung some time in the mid-13th century.

d) Shakespeare?s family goes back to the Warwickshire robber William Sakspere, whose hanging was recorded in the mid-13th century.

e) Shakespeare?s family has been traced back to William Sakspere, a Warwickshire robber, whose hanging in the mid-13th century was recorded.

23. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Yaşlıların gençleri sayıca geçeceği bir gelecekten korkan pek çok hükümet, insanları çocuk sahibi olmaya teşvik etmek için ne gerekiyorsa yapmaktadır.

a) Fearful of a future in which the elderly outnumber the young, many governments are doing whatever they can to encourage people to have children.

b) Most governments, afraid of a future in which there are more elderly than young people, are taking whatever measures they can in order to persuade people to have more children.

c) In order to urge people to have more and more children, a number of governments, which fear that the elderly will outnumber the young in the future, are introducing whatever incentives they can.

d) Various governments fear a future in which the number of the elderly will exceed that of the young, and are hence doing their best in order to convince people to have children.

e) Since governments are afraid that, in the future, the number of the elderly will exceed that of the young, they are doing all they can so that people may have more children.

24. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Elmaslar, muhteşem güzellikleri için çok şiddetle arzu edilir, ancak basit gerçek şu ki onlar sadece sıkıştırılmış kristalize karbondur.

a) Because of their wonderful beauty, one always has a great desire for diamonds, but the truth is that they are no more than just compressed crystallized carbon.

b) Although diamonds are always desired for their exceptional beauty, in fact they are really only compressed crystallized carbon.

c) Diamonds are much coveted for their exquisite beauty, but the simple truth is that they are just compressed crystallized carbon.

d) Invariably one has a strong urge for diamonds because of their extreme beauty even though in truth, they are only compressed crystallized carbon.

e) In fact, diamonds are merely compressed crystallized carbon, but there is always a widespread desire for them due to their magnificent beauty.

25. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? ABD, Arap petrolünün serbest akışını sağlamak için askeri güç dahil gerekli her vasıtayı kullanmaya kendini resmen bağımlı kılmıştır.

a) In order to secure the free flow of Arab oil, the USA has officially decided to resort to any means imaginable, including military force.

b) The USA is officially committed to the use of any means necessary, including military force, to ensure the free flow of Arab oil.

c) It is a determined policy of the USA to make sure, through the official use of any means, including military force, that Arab oil flows freely.

d) The USA is clearly determined to use any means whatsoever, even military force, in an effort to secure the unobstructed flow of Arab oil.

e) It is the official policy of the USA to ensure the free flow of Arab oil by using all kinds of means except military force.